

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

Научный журнал

№ 3(30) 2018

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология
- Журналистика в историко-теоретическом аспекте
- Язык СМИ
- События, обзоры, рецензии

**ACTUAL ISSUES
OF MODERN PHILOLOGY
AND JOURNALISM**

Scientific journal

№ 3(30) 2018

- Linguistics
- Methods of teaching languages
- Literary text: aspects of study
- Language and culture studies
- Intercultural communication
- Concept studies
- Journalism in historical and theoretical aspect
- Language of mass media
- Events and reviews

ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS

Д.М. Ханнанова

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ИМЕННОГО СКАЗУЕМОГО И СВЯЗОЧНЫХ ГЛАГОЛОВ

Статья посвящена вопросам типологического сопоставления именного сказуемого и связочных глаголов в немецком, английском и русском языках. Выявление общего и различного в функционировании именной конструкции на материале трех языков проводилось с позиций понимания сказуемого и глагольной связки в отечественной лингвистике в русле концепции аспектного и модального преобразований исходного типа именного сказуемого. Проведенный анализ показал, что на фоне общего сходства именное сказуемое и связочные глаголы в рассматриваемых языках характеризуются довольно значительными частными различиями, противопоставляющими немецкий и английский языки русскому. Сходства обнаруживаются в плане морфологического оформления именного сказуемого, состоящего из связочного глагола и предикатива, в возможности многих полнозначных глаголов выполнять связочную функцию, обширных семантических соответствиях, а также способности глагольных связок к альтернативе в составе модели именного предложения. Расхождения также затрагивают как формальные, так и семантические стороны рассматриваемых языковых единиц. Форму именного сказуемого в русском языке отличает наличие нулевой связки и явление грамматической тавтологии. Несовпадения в семантическом плане объясняются, главным образом, различающимся составом выявленных связочных глаголов в каждом из рассматриваемых языков и проявляются в количественном несоответствии в пределах известных семантических групп и подгрупп, вызванном явлениями синонимии и многозначности.

Ключевые слова: именное сказуемое, связочный глагол, предикатив, семантика, типологическое сходство.

D.M. Khannanova

COMPARATIVE TYPOLOGY OF NOMINAL PREDICATE AND COPULAR VERBS

The article is devoted to the issues of typological comparison of the nominal predicate and copular verb in German, English and Russian. The identification of common and different in the functioning of the nominal structure on the material of three languages was carried out from the standpoint of understanding the predicate and copular verb in Russian linguistics, in line with the concept of aspect and modal transformations of the original type of the nominal predicate. The analysis showed that against the background of general similarity, nominal predicate and copular verbs in the languages under consideration are characterized by rather significant private differences, contrasting German and English with Russian. Similarities are found in terms of the morphological design of the nominal predicate, consisting of a linking verb and a predicative, the ability of many full meaning verbs to perform a link function, extensive semantic correspondences, as well as the ability of the linking verbs to alternation in the model of the nominal sentence. The differences also affect both formal and semantic aspects of the language units under consideration. The form of the nominal predicate in the Russian language is distinguished by the presence of a null copula and the phenomenon of grammatical tautology. The differences at the semantic level are mainly due to the set of copular verbs found in each of these languages and are manifested in the quantitative asymmetry within the known semantic groups and subgroups, which is reduced to the phenomena of synonymy and polysemy.

Key words: nominal predicate, copular verb, predicative, semantics, typological similarity.

С.А. Попов

ИСЧЕЗНУВШИЕ ТОПОНИМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОКАЗАТЕЛЬ ИСТОРИЧЕСКИХ И КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ ВОРОНЕЖСКОГО КРАЯ

В статье рассматриваются воронежские топонимы, официально исчезнувшие в конце XX – начале XXI веков согласно нормативным правовым актам. Топонимикон Воронежской области состоит как из наиболее древних названий иноязычного происхождения (гидронимы, отгидронимические ойконимы), так и более молодых топонимов славянского происхождения (ойконимы, гидронимы). Отражая основные этапы освоения и заселения региона, топонимическая система Воронежского края претерпевала как количественные, так и качественные изменения. На протяжении нескольких десятилетий из официальных документов исчезли десятки топонимов Воронежского края, что в основном было связано с появлением других официальных ойконимов (в связи с переименованием населенного пункта) или с фактическим исчезновением населенного пункта. Исчезнувшие ойконимы представляют собой огромную культурно-историческую ценность, поскольку содержат в себе имена, фамилии, прозвища владельцев или первопоселенцев и членов их семей, имена православных святых, названия религиозных праздников, которые стали названиями православных храмов, лёгших в основу ойконимов, этнический состав населения, ландшафтные характеристики, возраст, местоположение населенного пункта. Автор показал и проанализировал некоторые федеральные и региональные нормативные правовые акты, которые регулирует вопросы, связанные с географическими названиями. В настоящее время назрела острая необходимость создания словаря исчезнувших топонимов Воронежского края, историко-культурологические сведения которого гармонично дополняют информацию о современных названиях, что также будет способствовать популяризации краеведческих сведений среди жителей региона, туристов и содействовать патриотическому воспитанию молодежи.

Ключевые слова: ономастика, топонимика, топонимия, ойконимия, воронежское лингвокраеведение, топонимический словарь.

S.A. Popov

DISAPPEARED TOPONYMS AS A LINGUISTIC INDICATOR OF THE HISTORICAL AND CULTURAL TRADITIONS OF THE VORONEZH REGION

The article deals with Voronezh place names that officially disappeared in the late XX – early XXI centuries according to normative legal acts. Toponymical Voronezh region consists of the most ancient names of foreign origin (hydronyms otherunices placenames), and more young names of Slavic origin (placenames, hydronyms). Reflecting the main stages of development and settlement of the region, the toponymic system of the Voronezh region underwent both quantitative and qualitative changes. For several decades, dozens of names of Voronezh region disappeared from official documents, which was mainly due to the appearance of other official oikonyms (in connection with the renaming of the settlement) or the actual disappearance of the settlement. The disappeared oikonyms are of great cultural and historical value, as they contain the names, surnames, nicknames of the owners or first settlers and their families, the names of Orthodox saints, the names of religious holidays, which became the names of Orthodox churches that formed the basis of oikonyms, ethnic composition of the population, landscape characteristics, age, location of the settlement. The author has shown and analyzed some Federal and regional normative legal acts that regulate issues related to geographical names. Currently, there is an urgent need to create a dictionary of disappeared toponyms of the Voronezh region, historical and cultural information which will harmoniously complement the information on modern names, which will also promote the popularization of local lore information among the residents of the region, tourists and promote Patriotic education of youth.

Key words: onomastics, toponymy, oikonym, Voronezh lingvostranovedenie, toponymic dictionary.

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ METHODS OF TEACHING LANGUAGES

Н.А. Власова

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КВЕСТ КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ИЗ ОПЫТА ПРОВЕДЕНИЯ)

Статья посвящена анализу особенностей образовательных квестов как формы организации занятия при обучении русскому языку как иностранному. Автор рассматривает основные типы образовательных квестов, выделяемые по разным основаниям (структуре сюжета, предметному содержанию, форме работы, сроку реализации, режиму проведения), кратко характеризует каждый из видов, описывая его преимущества и слабые стороны. В статье приводится анализ типичной структуры образовательных квестов, дается описание каждого из этапов. Кроме того, статья содержит рекомендации преподавателю, решившему организовать квест для студентов, изучающих русский язык как иностранный, по организации, проведению и оцениванию результатов образовательной игры. Автор говорит о достоинствах и возможных недостатках подобной формы организации занятия. Также приводится пример образовательного квеста, разработанного на основе лексико-грамматической темы «Глаголы движения с приставками». Данная тема является одной из самых сложных для иностранных студентов по целому ряду причин. Часто основным препятствием к пониманию русских приставочных глаголов движения является отсутствие соответствующего представления (концепта) у иностранных студентов, а одним из эффективных путей решения этой проблемы – его формирование путем «обыгрывания». В этом случае задействованными оказываются и слуховая, и зрительная, и моторная память. В статье обосновывается правомерность использования занятия в форме образовательного квеста для отработки и закрепления русских приставочных глаголов движения. Описывается возможный сюжет образовательного квеста, содержатся примеры заданий, даются конкретные рекомендации по подготовке и проведению занятия, оцениванию его результатов.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, глаголы движения с приставками, образовательный квест.

N.A. Vlasova

EDUCATIONAL QUEST AS A FORM OF ORGANIZATION OF CLASSES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (FROM EXPERIENCE)

The article is devoted to the analysis of the features of educational quests as a form of organization of classes in teaching Russian as a foreign language. The author considers the main types of educational quests, allocated for different reasons (the structure of the plot, the subject content, the form of work, the period of implementation, the mode of carrying out), briefly characterizes each of the types, describing its advantages and disadvantages. The article analyzes the typical structure of educational quests, describes each one of the stages. In addition, the article contains recommendations to the teacher, who decided to organize a quest for students studying Russian as a foreign language, how to organize, conduct and evaluate the results of the educational game. The author speaks about the advantages and possible disadvantages of such a form of organization of classes. An example of an educational quest developed on the basis of lexical and grammatical theme "Verbs of motion with prefixes" is also given. This topic is one of the most difficult for foreign students due for a number of reasons. Often the main obstacle to understanding the Russian prefixed verbs of movement is the lack of appropriate concept, and one of the effective ways to solve this problem – its formation by gaming. In this case, both auditory, visual and motor memory are involved. The article substantiates the legality of the use of classes in the form of educational quest for the development and consolidation of Russian prefixed verbs of motion. The possible plot of the educational quest is described, examples of tasks are given, concrete recommendations on preparation and carrying out of occupation, to an assessment of its results are given.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, verbs of movement with prefixes, educational quest.

Н.Т. Жамгарян

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСОБИЙ) В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО (РКИ)

В статье рассматриваются возможности применения открытых онлайн-ресурсов по русскому языку в учебном процессе, что на сегодняшний день является одной из самых актуальных тем в методике преподавания русского языка как неродного. Продуктивными методами обучения являются применение информационно-компьютерных технологий, интерактивное обучение и метод дифференцированного подхода к учащимся в процессе обучения. Также приведены примеры использования элементов инновационных технологий в практической учебной деятельности. В статье затрагиваются методические вопросы, с какими сталкиваются преподаватели XXI века в связи с требованием использования новых компьютерных технологий, обсуждается проблема необходимости нетрадиционных методов преподавания, анализируются виды новых компьютерных технологий, варианты занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий, а также рассматривается электронное пособие, использование которого дает эффективный результат в процессе обучения. Автором изучены формы представления материала в современных пособиях. В статье рассмотрены коммуникативные преимущества электронных пособий в преподавании РКИ и способы применения данных пособий в активном процессе обучения. В ходе исследования выбраны несколько методов обучения разного типа, использование которых обеспечивает хороший результат для учащихся и педагога.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, автоматизирование, тренировочный блок, контролирующий блок, информативный блок, рецептивные навыки, интернет-ресурсы, электронные ресурсы, аудирование, познавательная сторона, современные технологии, методика преподавания, электронные пособия.

N.T. Zhamharyan

THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES (ELECTRONIC BENEFITS) IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN

The article is devoted to the study and analysis of modern electronic resources in Russian language available on the internet. Productive methods of teaching use of information and computer technology, and the method of a differentiated approach to students in the learning process. The actual pedagogical problems are touched upon, what the teachers face in the 21st century in connection with the demand for the use of new computer technologies. Examples of the use of elements of innovative technologies in practical training activities are also given. The main purpose of the training material, its tasks. The subject of the need for non-traditional methods of teaching is being studied. Kinds of new computer technologies, variants of employment with use of information-communication technologies are analyzed. We consider an electronic manual, the use of which gives an effective result in the learning process as well as types and sections of electronic manuals, their structure. Two types of electronic benefits have been studied, their advantages when used in the learning process. The forms of presenting the material of modern manuals. The article discusses the communicative advantages of electronic manuals in the teaching of RCTs and ways to reconcile these benefits in an active learning process. In the course of the research, several teaching methods of various types have been identified, the use of which will provide a good result for students and teachers.

Key words: electronic textbook, electronic resource, multimedia technologies, interactive course, electronic manual, electronic resources, listening, cognitive side, modern technologies, teaching methods.

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА LITERARY TEXT: ASPECTS OF STUDY

Т.А. Воронова

БЕЛЫЙ ЦВЕТ В ПОЭТИЧЕСКОЙ ПАЛИТРЕ АРСЕНИЯ ТАРКОВСКОГО

Данная статья посвящена анализу цветовой лексики в лирике Арсения Тарковского, в частности, поэтическим и контекстуальным значениям прилагательного «белый». Актуальность представленного исследования не вызывает сомнений, так как поэтическое творчество Арсения Тарковского на данный момент недостаточно исследовано в этом аспекте. В статье приводится частотность употребления автором леммы «белый» (в том числе и во фразеологических единицах), указываются значения, которые она развивает в поэтических текстах Тарковского. Подчеркивается, что число контекстуальных смыслов описываемого слова значительно превышает количество общеязыковых, обозначенных в нормативном толковом словаре, так как в художественном тексте мы имеем дело с большим количеством семантических «приращений». В статье приводятся примеры употребления прилагательного «белый» в таких дополнительных значениях, как «светлый», «счастливый», «дневной», «бесцветный», «символизирующий смерть», «чистый и невинный», «притворно невинный» и другие. Некоторые значения связаны друг с другом по ряду семантических признаков, другие представляют собой внутренние антонимы. Учитывая частотность употребления и семантическую «развитость» прилагательного «белый», можно сделать вывод о том, что оно является одним из ключевых в поэтической системе Арсения Тарковского.

Ключевые слова: Арсений Тарковский, цветовая лексика, цветовая символика, белый цвет, поэтический текст, семантическое приращение, общеязыковое значение слова.

T.A. Voronova

WHITE COLOUR IN THE POETIC VOCABULARY OF ARSENY TARKOVSKY

The present article is devoted to the analysis of colour lexis in Arseny Tarkovsky's verse, especially to the poetic and contextual meanings of the adjective 'white'. The relevance of the presented research is beyond doubts because Tarkovsky's verse is not studied enough in this aspect. In the article we give the frequency of the adjective 'white' (including its usage in idioms) and point out the meanings developed by this word in Tarkovsky's poetic texts. It is emphasized that the number of contextual meanings substantially exceeds the one of common language meanings marked in the normative explanatory dictionary because artistic text deals with a lot of semantic expansions. The article demonstrates such additional meanings of the adjective 'white' as 'light', 'blissful', 'colourless', 'symbolizing death', 'pure and innocent', 'falsely innocent' etc. Some meanings are interconnected through a number of semantic traits; others are inner antonyms. Taking into account the frequency of the adjective 'white' and its semantic development, we can conclude that this is one of the key words in the poetic vocabulary of Arseny Tarkovsky.

Key words: Arseny Tarkovsky, colour lexis, colour symbolic, white colour, poetic text, semantic expansion, common language meaning of the word.

С.А. Ларин, Д.А. Филатова

ЛАРИСА ОГУДАЛОВА И ЮЛИЙ КАПИТОНОВИЧ КАРАНДЫШЕВ: НЕРАВНЫЙ БРАК И ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ

В статье анализируются отношения главной героини пьесы Островского «Бесприданница» и ее жениха, бедного чиновника Карандышева. При этом особое внимание уделяется специфике их коммуникативного поведения. Уже в самом начале пьесы Островский показывает, что между героями холодные, едва ли не враждебные отношения: диалоги окрашены желчью, иронией и сарказмом. «Вдохновителем» общения в большинстве случаев является Карандышев. Его речь наполнена претензиями, обидами, обвинениями. Однако почти всегда инициатива переходит к Ларисе, которой удается не просто управлять коммуникацией, но и доминировать, одерживать победу. Островский подчеркивает, что в процессе общения Карандышев совершенно не использует аргументы и те преимущества, которые у него, казалось бы, есть. В результате он оказывается жертвой агрессивной коммуникативной позиции своей невесты, ее матери, Паратова и других более «решительных» персонажей пьесы. Главной причиной такого поведения героя является его зависимость от невесты, боязнь потерять «привилегии», которые он надеется получить, женившись на «первой красавице» Бряхимова. Закономерно, что такая конфликтная коммуникация не позволяет героям выстраивать продуктивное, эффективное общение и, в конечном счете, приводит к драматической развязке: не просто становится невозможным их брак, но один из любовников должен погибнуть.

Ключевые слова: «Бесприданница», драматургия, А.Н. Островский, коммуникативное поведение, матримониальные мотивы, суицид.

S.A. Larin, D.A. Filatova

LARISA OGUDALOVA AND JULIUS KAPITONOVICH KARANDYSHEV: UNEQUAL MARRIAGE AND COMMUNICATION PROBLEMS

The article analyzes the relationship between the main character of Ostrovsky's play «A girl without dowry» and her fiancée, the poor official Karandyshev. Special attention is paid to the peculiarities of their communicative behavior. Yet at the very beginning of the play Ostrovsky shows that relationships between the characters are cold, almost hostile: the dialogues are painted with bile, irony and sarcasm. The «inspirer» of communication in most cases is Karandyshev. His speech is filled with claims, grievances, accusations. However, the initiative always passes to Larissa, who manages not only to rule the communication, but also to dominate, to win. Ostrovsky emphasizes that in the process of communicating Karandyshev absolutely does not use the reasons and the advantages that he seemingly has. As a result, he is a victim of the aggressive communicative position of his bride, her mother, Paratov and other more «decisive» characters of the play. The main reason for such behavior of the character is its dependence on the bride, the fear of losing the benefits that he hopes to get married to «the first beauty» of Bryahimov. Naturally, such a conflict does not allow the heroes to build a productive, effective communication and, ultimately, leads to a dramatic outcome: not just becomes impossible their marriage, but one of the lovers must die.

Key words: «A girl without dowry », drama, A.N. Ostrovsky, communicative behavior, matrimonial motives, suicide.

А.В. Исаева

ИСПАНИЗМЫ В РОМАНЕ ЭРНЕСТА ХЕМИНГУЭЯ «ФИЕСТА (И ВОСХОДИТ СОЛНЦЕ)»

Займствование – это слово, взятое напрямую из одного языка и культуры в другой язык и культуру, с полной или частичной адаптацией к последним. Несмотря на то, что заимствования в норме не так многочисленны, как слова родного языка, они часто служат определенным лингвокультурным целям. В некоторых случаях само название уже существует в иностранной культуре, его используют носители другого языка, таким образом указывая на то, что явление уникально и не имеет аналогов. Самым простым способом передачи понятия в таком случае становится заимствование данного слова из другого языка, что влечет за собой большую экспрессивность. Заимствования увеличивают словарный запас языка-реципиента, что в первую очередь влияет на стилистическую окраску лексики в устной речи, а также на разнообразие стилистических приемов, используемых авторами в своих литературных произведениях. Заимствования передают национальный колорит, привносят определенную атмосферу, создают юмористический эффект. В данной статье предпринимается попытка анализа и классификации испанизмов при использовании их в жанре художественной литературы на примере романа Эрнеста Хемингуэя «Фиеста.

И восходит солнце», рассматриваются случаи употребления частично ассимилированных заимствований, их функции, и то, каким образом значение испанизмов становится доступным читателю. Из чего делается вывод о важной роли заимствований в художественном тексте, а также о заимствованиях как о неотъемлемой части жизни человека, таким образом, показывая невозможность приуменьшения их значения в литературе и повседневной жизни.

Ключевые слова: Хемингуэй, испанский язык, испанизмы, культура, стилистическое окрашивание.

A.V. Isaeva

LOAN WORDS OF SPANISH ORIGIN IN HEMINGWAY'S NOVEL "THE SUN ALSO RISES. FIESTA"

A loanword is a word directly taken into one language and culture from an outer source, different from them, with little or no translation. Although loan words are typically far less numerous than the "native" ones in most languages, they are often widely known and used, since their borrowings serve a certain linguo-cultural purpose. In some occasions, the idea to be named already exists in other cultures by speakers of other languages presenting unsurpassable and unique realities. The easiest way of appropriating the idea so that it can be discussed in English is to borrow the word, and the word is then a loan-word in English. The phenomenon of borrowing words from other language donors is of great importance for enriching the word stock of a recipient language that first of all influences the variety and colouredness of lexis in oral speech and stylistic diversity, being so important for a writer's manner, in literary works. Loans reveal the national colour, they may create humorous effect and atmosphere in fiction of any literary genre. The article analyses loan words of Spanish origin of no assimilation in the belle-lettres style on the example of Ernest Hemingway's novel "The sun also rises. Fiesta" and classifies them. The matter under consideration is the usage and the functions of the loans together with the way they are understood by the reader. The conclusion has been drawn that the role of borrowings in literary texts is of great importance, furthermore they are becoming an indispensable part of our life and should not be decried neither in literature nor in everyday life.

Key words: Hemingway, Spanish, borrowings, loans of no assimilation, culture, stylistic colouredness.

М.В. Новикова, М.В. Саратова

ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА РЮРИКА ИВНЕВА

Данная статья посвящена анализу любовной лирики Рюрика Ивнева, которая всегда полна противоречивых эмоций и настроений, но тем не менее пропитана высокой любовью и самими светлыми чувствами. Особенность любовной лирики Р. Ивнева – это использование приема антитезы. Осознание роли времени в жизни человека, а соответственно, и в любви, создает необычный образ лирического героя, который вечно вспоминает с сожалением о «секундах любви» и о счастливых мгновениях, которые у него когда-то были. Определенное сочетание знаков и символов в творчестве поэта раскрывает индивидуальный философский взгляд на отношения мужчины и женщины, неразрывно связанных с противопоставленными друг другу понятиями – счастьем и болью, радостью и тоской, весельем и скорбью. Явные параллели со стихиями дополняют неоднозначное представление автора о любви как о чем-то необузданном и удивительном, сокрушительном, всепоглощающем, неподчиненном ни одному живому существу. Поэт проводит параллели между мотивами любви и природными стихиями, где ключевыми становятся образы моря и пламени (огня). Выявленные особенности в соотношении образов, символов и др. деталей создают подробное представление Рюрика Ивнева о любви как о благе, где сочетаются и одиночество, и нежные воспоминания, и вневременные пласты. Любовь приобретает совсем необычную форму, охватывая все вокруг и становясь выше людей и их мира, их дел и проблем. Из любви между партнерами она перерастает в любовь, охватывающую все мирозданье.

Ключевые слова: Рюрик Ивнев, поэзия, лирика, стихотворение, образ, символ, мотив.

M.V. Novikova, M.V. Saratova

LOVE POEMS OF RYURIK IVNEV

The given article is devoted to the analysis of love poems of Ryurik Ivnev which is full of contradictive emotions and moods but nevertheless is imbued with strong love and deep feelings. One of Ivnev's favourite poetic method is antithesis. Realizing the role of time in human life and in love, the poet creates an unusual image of the lyrical hero who always remembers with regret about 'the moments of love' and the happy moments he used to have. A certain combination of signs and symbols in the poet's creativity reveals his individual philosophy of relationships between a man and a woman which are deeply connected with such contradictive things as happiness and pain, joy and sorrow, gaiety and grief. The evident parallels with the elements complete the author's ambiguous notion of love as something unrestrained, amazing, smashing, and uncontrolled to any living creature. The poet makes parallels with the motives of love and natural elements from which the images of the sea and fire become the major ones. The specificity of relations between the images, symbols and other details reveals Ivnev's understanding of love as of the goodness which combines loneliness, tender reminiscences and eternal elements. Love obtains the most unusual form, covers everything in the world and rises above the world of people and their ordinary problems. From love between two partners it grows into the feeling overwhelming the entire universe.

Key words: Ryurik Ivnev, poetry, lyric, poems, image, symbol, motive.

Д.А. Филатова

ХОЗЯИН ИЛИ СЛУГА? (ОБРАЗ КАРАНДЫШЕВА В ПЬЕСЕ А.Н. ОСТРОВСКОГО «БЕСПРИДАННИЦА»)

В статье рассматривается образ одного из ключевых персонажей пьесы А.Н. Островского «Бесприданница» – Юлия Капитоновича Карандышева. Карандышев – единственный персонаж пьесы, который позволяет себе открыто критиковать нравы жителей Брахимова, выступает против несправедливости и произвола, всевластия денег. «Известные люди» Брахимова считают Карандышева глупым, недалеким человеком, а главной причиной жизненных неудач героя называют его «самолюбие», которое не позволяет ему трезво оценивать окружающий мир и адекватно на него реагировать. Действительно, герой как будто двоятся, часто он совершает «незаурядные», неумные поступки. Однако причина подобного поведения Карандышева, как представляется, заключается в том, что сознание героя расколото. Карандышев отчаянно стремится попасть в общество людей, взгляды которых совершенно не разделяет, а образ жизни критикует. При этом Карандышев не владеет тем особым языком, на котором говорят члены этого общества. Он слишком верит людям, слишком доверяет слову, особенно если слышит похвалу в свой адрес или то, что соответствует его ожиданиям. В результате Карандышев оказывается постоянной жертвой манипуляции, а его роль в пьесе не менее драматична, чем у главной героини – Ларисы Огудовой.

Ключевые слова: комплекс жертвы, Карандышев, манипуляция, «Бесприданница», драматургия, А.Н. Островский.

D.A. Filatova

A MASTER OR A SERVANT? (THE IMAGE OF KARANDYSHEV IN THE PLAY BY A.N. OSTROVSKY «A GIRL WITHOUT DOWRY»)

The article considers the image of one of the key characters of A.N. Ostrovsky's play «A girl without dowry», Julius Kapitonovich Karandyshev. This is the only character in the play, who allows himself to criticize openly the customs of Brahimov inhabitants, speaking out against injustice, tyranny and absolute power of money. The «famous people» of Brahimov think that Karandyshev is a stupid, narrow-minded person, and the major cause of failures in his life is seen in his «ego» which does not allow him to assess the world sensibly and react to it adequately. The hero, indeed, seems to be dual; he often makes «outstanding» but insensible things. However, the reason for this behavior of Karandyshev roots in his splitted consciousness. He desperately wants to get into the society of people whose views he does not share, but whose way of life he criticizes. At the same time, Karandyshev does not speak the special language spoken by the members of this society. He believes people can

be trusted, especially if he hears praise in his address or something that corresponds to his expectations. As a result, Karandyshev is a constant victim of manipulation, and his role in the play is more dramatic than the role of the main character Larisa Ogudalova.

Key words: complex of victim, Karandyshev, manipulation, «A girl without dowry», drama, A.N. Ostrovsky.

А.Н. Ключева

ВЕРБАЛЬНАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФОТОГРАФИЧЕСКОГО ИСКУССТВА В ТЕКСТАХ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ ДЖОНА АПДАЙКА

В статье рассматривается проблема вербального выражения фотографического искусства и фотографии в текстах жанра короткого рассказа американского писателя Джона Апдайка. Практическим материалом послужили тексты рассказов писателя из сборников «The Early Stories: 1953-1975», «The Afterlife and Other Stories», «Bech at Bay» и «Bech is back». В статье даётся краткий очерк по истории зарождения и развития фотографического искусства в Америке. Анализируется отношение Дж.Апдайка к фотографии и её словесное выражение в текстах рассказов. Было выявлено, что с популярностью фотоаппаратов и камер у американцев появилась традиция семейных фото, что отразилось в коротких рассказах писателя. Кроме этого, было отмечено, что Апдайк употребляет лексику фотоискусства как в прямом, так и в переносном смысле. В статье отмечается особенность моделирования вербальной фотографии, которая принимает в тексте рассказа семиотически осложнённую форму. Использование вербальной фотографии в текстовом пространстве рассказа выполняет коммуникативную функцию, так как через поступательность описательного образа представляет реципиенту вообразить прочитанное. Фактическая фотография характеризуется сиюминутностью и застывшим образом, который воспринимается через зрительный канал. Что касается вербально выраженной в тексте фотографии, то она воспринимается последовательно, в зависимости от авторских намерений и интенций. В русле развития фотоискусства отмечается как положительная (сохранение и накопление истории, с последующей её передачей поколениям), так и отрицательная сторона (личное становится публичным и фотография служит своего рода прозрачным окном).

Ключевые слова: фотографическое искусство, фотография, словесная репрезентация, короткий рассказ, Джон Апдайк.

A.N. Klyueva

VERBAL REPRESENTATION OF PHOTOGRAPHIC ART IN THE SHORT STORIES BY JOHN UPDIKE

The article deals with the problem of verbal representation of photographic art and photograph in the texts of the genre of short story of American writer John Updike. Practical material was taken from the texts of the writer's story collections «The Early Stories: 1953-1975», «The Afterlife and Other Stories», «Bech at Bay» and «Bech is back». The article gives a short review on the history of the origin and the development of photographic art in America and its verbal representation in the texts of Updike's stories. It was revealed that with the popularity of photo cameras, the Americans had formed a tradition of making family photos. In addition, it was noted that the writer uses lexical units of photographic art, both in a direct and in an indirect way. There is pointed out the peculiarity of the modeling of verbal photograph, which takes a semiotic-complicated form in the text of a story in the article. The usage of the verbal photo in the text of a story serves as communicative phenomenon, as the recipient can imagine written information through the progressiveness of a descriptive image. The actual photo is characterized by immediacy and the stiffened image which is perceived via the visual channel. As for the photo which is verbally expressed in the text, it is perceived consistently, depending on author's intentions. Due to the development of photo art, it is distinguished as positive aspect (the preservation and accumulation of history, with subsequent conveying to generations) and negative one (the personal becomes public and a photograph serves as a kind of transparent window).

Key words: photographic art, photograph, verbal representation, short story, John Updike.

Ю.С. Попова

**«И ДЛИТСЯ ШТОС, И ДЛИТСЯ СВЕТЛЫЙ БАЛ...»
(ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СЕМАНТИКИ БАЛА
В ТВОРЧЕСТВЕ И.А. БУНИНА)**

Статья посвящена одному из аспектов художественного творчества И.А. Бунина – мотиву танца. Бал, начиная с XVIII века, находит свое отражение в русской литературе. Но как феномен русской культурной светской жизни с присущими ему эстетическими, нравственными, практическими аспектами функционирования мало изучен, что обусловило актуальность темы. Цель работы связана с выяснением места бала в структуре художественного текста. Его интерпретация рассматривается на материале рассказов «Памятный бал», «Натали». Анализ литературных образов, связанных с этой повествовательной единицей, позволяет определить художественные функции танцевальных мотивов в прозе И.А. Бунина, выявить систему оппозиций в раскрытии образа бала и их функции в авторских представлениях о нравственно-этических ценностях, в реализации авторской позиции. В результате проведенного исследования было выяснено, что бал является противопоставлением будничной жизни, сосредоточением праздника. Такое понимание этого мотива является продолжением традиции, характерной для классической литературы XIX века. Семантика бала в прозаических произведениях И.А. Бунина раскрывается на различных уровнях: сюжетном, идейно-композиционном, ритмическом. Данная статья включается в систему исследований, которые способствуют целостному восприятию художественного творчества И.А. Бунина.

Ключевые слова: И.А. Бунин, проза, мотив, бал, танец, музыка, контраст, культура, быт, образ, герой, сюжет.

Yu.S. Popova

**«AND TO LONG STOUS, AND THE LIGHT BALL ...»
(ABOUT THE PECULIARITIES QUALITIES OF THE BALL SEMANTICS IN
IVAN ALEKSEEVICH BUNIN'S CREATIVITY)**

The article is devoted to one of the aspects of I.A. Bunin's artistic creativity - the motive of dance. The ball, since the XVIII century, is reflected in Russian literature. But as a phenomenon of Russian cultural secular life with its inherent aesthetic, moral, practical aspects of functioning is poorly understood, which determined the relevance of the topic. The aim of the work is to find out the place of the ball in the structure of the artistic text. His interpretation is considered on the material of the stories «Memorable Ball», «Natalie». The analysis of literary images associated with this narrative unit allows us to define the artistic functions of dance motifs in I.A. Bunin's prose, to reveal the system of oppositions in revealing the image of the ball and their function in the author's notions of moral and ethical values, in the realization of the author's position. As a result of the study, it was found that the ball is a contrast of everyday life, the concentration of the holiday. This understanding of this motive is a continuation of the tradition typical of the classical literature of the XIX century. The semantics of the ball in prosaic I.A. Bunin's creativity is revealed at various levels: plot, ideological, compositional, rhythmic. This article is included in the research system, which contribute to a holistic perception of the artistic creativity of I.A. Bunin.

Key words: I.A. Bunin, prose, motive, ball, dance, music, contrast, culture, way of life, image, hero, plot.

Е.Н. Карташова

**ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА ОДИНОКОЙ ЖЕНЩИНЫ
В ПРОЗЕ В.М. ШУКШИНА**

В статье рассматриваются особенности репрезентации образа одинокой женщины в произведениях В.М. Шукшина, выделяются лексические единицы, актуализирующие особенности женских персонажей, обобщается новый материал по исследуемой теме «Лингвистическая типология женского характера в произведениях В.М. Шукшина». В работах, посвященных изучению языка произведений писателя, характер героинь не подвергался лингвистическому анализу. Это делает актуальным обращение к изучению характера женских персонажей. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые проводится исследование образа одинокой женщины. Предметом исследования являются лексические средства, используемые для репрезентации черт характера героинь. Материалом исследования послужили рассказы В.М. Шукшина «Сураз», «Капроновая елочка», киноповесть «Калина красная», роман «Любавины». Цель настоящей работы – выявить особенности характера женских персонажей посредством лексико-семантического анализа. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: выявить доминирующие черты, присущие одиноким женщинам с помощью лексико-семантического анализа; определить роль лексических средств, используемых для описания характера, в раскрытии идейно-художественной направленности произведений писателя. При анализе материала нами был использован метод исследования, имеющий комплексный характер: лингвистический анализ фрагментов художественного текста, включающий в себя метод лингвистического наблюдения, описательный метод (наблюдение, интерпретация, аналитическое описание языковых явлений). Исходя из лексико-семантического анализа прозы В.М. Шукшина, устанавливается, что одинокие женщины в его произведениях добрые, сердечные, простодушные, спокойные, религиозные, душевные и чуткие. Жалостливое отношение к вдове в рассказах и повестях писателя перекликается с фольклорными текстами.

Ключевые слова: одинокая женщина, вдова, характер, образ, В.М. Шукшин.

E.N. Kartashova

FEATURES OF REPRESENTATION OF SINGLE WOMAN'S IMAGE IN V.M. SHUKSHIN'S PROZE

The article discusses the features of the representation of the image of a lonely woman in the works of V.Shukshin, highlights the lexical units that actualize the features of female characters, summarizes the new material on the studied topic "Linguistic typology of a female character in the works of V.Shukshin". In the works devoted to the study of the language of the writer's works, the character of the heroines was not subjected to linguistic analysis. This makes relevant appeal to the study of the nature of female characters. The scientific novelty of the work lies in the fact that it first conducted a study of the image of a single woman. The subject of research is the lexical means used to represent the character traits of the heroines. The material of the study was the stories by V.Shukshina "Suraz", "The nylon herringbone", the film novel "Kalina Krasnaya", the novel "Lyubavinas". The purpose of this work is to identify the characteristics of the character of female characters through a lexical-semantic analysis. Achieving this goal involves solving the following tasks: to identify the dominant features inherent in single women with the help of a lexico-semantic analysis; determine the role of lexical means used to describe the character in the disclosure of the ideological and artistic orientation of the writer's works. When analyzing the material, we used a research method that has a complex character: linguistic analysis of fragments of a literary text, including the linguistic observation method, descriptive method (observation, interpretation, analytical description of linguistic phenomena). Based on the vocabulary-semantic analysis of the prose of V.M. Shukshin, it is established that single women in his works are kind, cordial, simple-minded, calm, religious, sincere and sensitive. The compassionate attitude to the widow in the stories and stories of the writer echoes the folklore texts.

Key words: single woman, widow, character, type, V.M. Shukshin.

LANGUAGE AND CULTURE STUDIES

С.Н. Христова

ОБРАЩЕНИЕ ПО ТИТУЛАМ В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКОГО ДВОРЯНСТВА И АНГЛИЙСКОЙ АРИСТОКРАТИИ XIX ВЕКА В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ)

Статья посвящена языку, как сложной системе и социально-общественному явлению, удовлетворяющему потребности общества, обеспечивающему связь между ними на материале форм обращения по титулам в этикетной речи русского дворянства и английской аристократии XIX века в аспекте социолингвистики. Социолингвистика раскрывает корреляцию между языковой и социальной структурой. Социальная структура и организация общества состоят из уровней, принявших форму господства и подчинения. Социальное поведение личности и его регламентирование зависят от социального равенства, полового и возрастного разделения труда, родственных отношений. Титулование в сословно-феодальном обществе как форма обращения к лицам дворянского, аристократического происхождения подчёркивает их особое и привилегированное положение. В России к аристократии относится дворянство – сословие княжеского, царского и имперского периода. В Англии – это британское викторианское аристократическое общество, которое имеет установленные, авторитетные традиции в области культурных образцов речевого поведения, чье возникновение, связано с английским викторианским периодом, славившимся своей строгой иерархией, нормами и правилами. У каждого социального слоя есть собственные нормы и стереотипы речевого общения, собственный «язык», с характерными, национально-обусловленными социальными признаками, – речевой этикет. Исследование построено на основе сравнительного анализа употребления обращения по титулам в русском и английском обществах XIX века, как своеобразного маркера статусности, социальной ситуации, социальной роли, отношений между коммуникантами. Основная цель работы – представить влияние социолингвистических маркеров, социально-иерархической принадлежности, пола и возраста на употребление форм обращения.

Ключевые слова: социолингвистика, социолингвистический маркер, общество, дворянство, аристократия, титул, речевой этикет, обращение.

S.N. Hristova

ADDRESS ON TITLES IN ETIQUETTE SPEECH OF THE RUSSIAN NOBILITY AND ENGLISH ARISTOCRACY OF THE XIX CENTURY ON THE SOCIO-LINGUISTIC ASPECT (RUSSIAN-ENGLISH PARALLELS)

The article is dedicated to the language as a complex system and social phenomenon that satisfies needs of society, provides the link between them on the basis of the forms of address on titles in etiquette speech of the Russian nobility and English aristocracy of the XIX century on the sociolinguistic aspect. Sociolinguistics reveals the correlation between the linguistic and social structure. The social structure and the organization of society consists of levels that have taken the form of domination and subordination. Social behavior of the individual and his regulation depends on social equality, sexual and age division of labor, family relations. Classes and estates are part of the European feudal society. Titling in the social -feudal society as a form of treatment to the persons of noble origin, emphasizes their special and privileged position. In Russia, the aristocracy includes the nobility - the estate of the princely, royal and imperial period. In England it is a British Victorian aristocratic society that has established, authoritative traditions in the field of cultural patterns of speech behavior, whose origin is associated with the English Victorian period, famous for its strict hierarchy, norms and rules. Belonging to the particular social class, origin and social environment influence on his speech behavior. Each social stratum has its own norms and stereotypes of verbal communication, own "language" with characteristic, nationally determined social attributes - speech etiquette. The study is based on a comparative analysis of the usage of address on titles in Russian and English societies of the XIX century, as a kind of marker of status, social situation, social role, relations between communicants. The main purpose of the work is

to present the influence of the sociolinguistic markers, social and hierarchical gender and age, on the usage of forms of address.

Key words: sociolinguistics, society, nobility, aristocracy, title, speech etiquette, address.

Н.Б. Бугакова, М.В. Москаленко

СТУДЕНТЫ КАК ОТДЕЛЬНАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ГРУППА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Данное исследование призвано проанализировать особенности экспликации определенных образов русской национальной картины мира в зависимости от социального положения, занимаемого респондентами, и их возраста. В предлагаемой работе раскрывается понятие языковой картины мира, поясняется, что под этим термином нами понимается совокупность представлений и взглядов на мир, заключенных в значениях различных слов языка, образующая некую систему взглядов на окружающую действительность. Обращается внимание на то, что изучение языковой картины мира как части индивидуального восприятия рассматривается как система опор и ориентиров. Цель исследования – изучение языковой картины мира студентов Воронежского государственного технического университета (ВГТУ), а также выявление специфических особенностей, характерных для сознания именно этой социальной группы. Авторами был проведен эксперимент, направленный на выявление лексем, наиболее часто ассоциирующихся со словом «преподаватель» в картине мира студентов. Отобранные лексемы были проанализированы, специфика их восприятия легла в основу классификации. Результаты исследования обобщены и отражены в выводах данной статьи. В ходе эксперимента выяснилось, что преподаватель для студентов ВГТУ – это справедливый, умный и ответственный наставник, дающий знания.

Ключевые слова: картина мира, языковая группа, преподаватель, вербализация, образ, студент.

N.B. Bugakova, M.V. Moskalenko

STUDENTS AS A SEPARATE SOCIAL GROUP AND PECULIARITIES OF THEIR LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

This study is devoted to the analysis of the features of the explication of certain images of the Russian national picture of the world, depending on the social situation of the respondents and their age. The proposed work reveals the notion of the language picture of the world, explains that by this term we mean the totality of representations and views of the world, concluded in the meanings of different words of the language, forming a certain system of views on the surrounding reality. Attention is drawn to the fact that the study of the linguistic picture of the world as part of individual perception is viewed as a system of supports and landmarks. The aim of the study was to study the language picture of the world of students of the VSTU and to identify the specific features that are characteristic of the consciousness of this particular social group. The authors conducted an experiment aimed at identifying the lexemes most frequently associated in the picture of the world of students with the word "teacher". Selected tokens were analyzed and classified. The results of the study are summarized and reflected in the conclusions of the article. In the course of the experiment, we found out that the teacher for students of VSTU is a fair, intelligent and responsible mentor who gives knowledge.

Key words: picture of the world, language group, lecturer, verbalization, image, student.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ INTERCULTURAL COMMUNICATION

Д.Е. Коваль

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА СЛЕНГА «НАДСАТ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ ЭНТОНИ БЕРДЖЕССА «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН»

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей вымышленного сленга «Надсат» в романе американского писателя Энтони Берджесса «Заводной апельсин» и способов его перевода на русский язык. В статье изложено краткое описание сюжета, особое внимание уделяется структуре «Надсата», дается описание его функций и объясняется происхождение его названия, обосновывается снабжение книги оригиналами специальным словарем “Glossary of Nadsat Language” с примерами, дана классификация окказионализмов, использованных в романе-антиутопии, согласно способу их образования. В работе приводится определение термина *перевод*, перечисляются основные трудности и задачи переводчика при переводе сленга «Надсат» на русский язык. Также представлен сопоставительный анализ переводов В.Б. Бошняка и Е. Синельщикова с оригинальным текстом романа. При анализе переводов учитывались такие факторы, как выбор написания сленговых слов (латиницей у В.Б. Бошняка и кириллицей иностранных слов у Е. Синельщикова), сохранение структуры предложения или ее нарушение, стиливая окраска вымышленного сленга, умение сохранить игру слов оригинала, наличие или отсутствие пояснений к «Надсату», замена сленговых слов русскими жаргонизмами, эквивалентность и адекватность перевода, выделение сленга из потока речи главных персонажей, затруднение понимания сленговых слов русским читателем, снабжение книги словарем окказионализмов или его отсутствие, употребление обценной лексики. В работе обосновывается выбор предпочтительного варианта перевода (В.Б. Бошняка), однако также отмечается, что оба варианта имеют ряд недостатков и не являются эквивалентными переводами.

Ключевые слова: сленг, перевод, Э. Берджесс, «Заводной апельсин».

D.E. Koval

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF ARGOT “NADSAT” INTO RUSSIAN LANGUAGE IN ANTHONY BURGESS’ NOVEL “A CLOCKWORK ORANGE”

The article is devoted to the research of argot “Nadsat” characteristic features in the novel “Clockwork Orange” by Anthony Burgess and the ways of its translation into Russian. The paper gives a short description of the plot, the structure of “Nadsat” is observed, its functions are enumerated, the origin of its name is clarified, the use of “Glossary of Nadsat Language” is mentioned and some examples are given and the classification of neologisms, written in the novel, is observed according to the way of their formation. The definition of the term “translation” is given, the main translation’s difficulties and goals of translation are enumerated. The article touches upon the comparative analysis of the translations by V. Boshnyak and E. Sinelschikov with the original text of the novel. During the analysis the following factors were taken into account: the way of representing neologisms (in Roman alphabet by V. Boshnyak and in Russian alphabet by E. Sinelschikov), the preservation of the sentence structure or its change, the argot stylistic peculiarities, the ability to keep word play, explanations or their absence to “Nadsat”, the substitution of argot by the Russian slang-words, the equivalence and adequacy of translation, the argot detachment from the main characters’ speech, the ability to make the readers guess the argot’s meaning from the context, special glossary for “Nadsat” terms or its absence and the use of obscene lexis. The choice of the preferable translation (by V. Boshnyak) is explained, though it is highlighted that both variants of translation have some disadvantages.

Key words: argot, translation, A. Burgess, «A Clockwork Orange».

М.М. Голикова

РОЛЬ ФРАЗЕМ С ТЕОНИМАМИ И ДЕМОНИМАМИ В РАСКРЫТИИ ДОМИНАНТ ЭТНОЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ

(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ)

Статья посвящена сопоставительному анализу русских и польских фразеологических единиц, в состав которых входят теонимические и демонимические компоненты. В рамках настоящей работы под теонимами понимаются номинации, связанные с положительными религиозными образами, тогда как деонимы включают в себя отрицательных персонажей. Учитывая различия в вероисповедании русского и польского этносов, анализ фразем с подобными ключевыми компонентами может представлять особый интерес и продемонстрировать значимые аксиологические доминанты. Материалом для нашего исследования послужили лексикографические источники: русские и польские фразеологические словари (авторы А.И. Молотков, S. Skorupka). Была произведена выборка интересующих фразем с целью последующей классификации и анализа. В результатах работы мы не только обозначили русскую и польскую палитру теонимов и демонимов, но и выявили ключевые (на фразеологическом уровне) образы, характерные для каждой из лингвокультур. Анализируя частотность функционирования тех или иных компонентов, мы также смогли сделать ряд выводов. Употребление тех или иных компонентов может свидетельствовать не только о мировоззренческих особенностях языковой личности в частности и всего этноса в целом, но и демонстрировать трансформацию конкретных образов на протяжении столетий. При этом особую важность приобретает учет религиозной картины мира, а также тех верований, которые были особенно распространены на территории проживания исследуемых этносов: от язычества до христианства. Это позволяет понять истинное значение тех или иных образов, функционирующих во фразеологическом фонде каждого из языков.

Ключевые слова: сопоставительная фразеология, этноязыковое сознание, русистика, полонистика.

M.M. Golikova

THE ROLE OF PHRASES WITH THEONYMS AND DEMONYMS TO IDENTIFY THE DOMINANT ETHNO-LINGUISTIC CONSCIOUSNESS (BASED ON RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES)

The article is devoted to the comparative analysis of Russian and Polish phraseological units, which include theonymic and demonymic components. In this paper, under tehnikami refers to the category associated with positive religious images, while denimy include negative characters. Given the differences in the religion of the Russian and Polish ethnic groups, the analysis of phrases with similar key components may be of particular interest and demonstrate significant axiological dominants. Lexicographic sources: Russian and Polish phraseological dictionaries (authors A. I. Molotkov, S. Skorupka) served as material for our research. A selection of the phrases of interest was made for further classification and analysis. In the results of the work we not only identified the Russian and Polish palette of theonyms and demonyms, but also revealed the key (at the phraseological level) images typical for each of the linguocultures. By analyzing the frequency of operation of certain components, we were also able to draw a number of conclusions. The use of certain components can testify not only to the ideological features of the linguistic personality in particular and the entire ethnic group as a whole, but also to the transformation of specific images over the centuries. At the same time, it is particularly important to take into account the religious picture of the world, as well as those beliefs that were particularly common in the territory of residence of the studied ethnic groups: from paganism to Christianity. This makes it possible to understand the true meaning of certain images functioning in the phraseological Fund of each language.

Key words: comparative phraseology, ethno-linguistic consciousness. Russian, Polish.

ЖУРНАЛИСТИКА
В ИСТОРИКО-ТЕОРЕТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ
JOURNALISM IN HISTORICAL AND THEORETICAL ASPECT

П.Л. Чуйков

ПРОБЛЕМА «РОССИЯ И ЗАПАД» В ИСТОРИОСОФСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ
Н.В. ГОГОЛЯ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО, РЕДАКТОРА ЖУРНАЛА
«ВРЕМЯ»

В статье говорится о влиянии Н.В. Гоголя на мироощущение и поэтику Ф.М. Достоевского, что позволяет выявить новые грани творческого диалога авторов и заполнить некоторые исследовательские лакуны проблемы «Н.В. Гоголь – Ф.М. Достоевский». Сделанные выводы позволяют выдвинуть гипотезу о влиянии позднего творчества Н.В. Гоголя («Выбранные места из переписки с друзьями», 1847), его итоговых религиозно-нравственных исканий на поэтику Ф.М. Достоевского в период ссылки и после него («Униженные и оскорбленные», «Скверный анекдот», «Зимние заметки о летних впечатлениях»). Высказывается предположение, что Ф.М. Достоевский проводил параллели с произведениями Н.В. Гоголя, размышляя над их идеями и мыслями. Именно они помогли Ф.М. Достоевскому в поиске новых идеалов и целей во время духовного кризиса. В работе прослеживается развитие Ф.М. Достоевским мыслей Н.В. Гоголя на страницах журнала «Время», устанавливается, что Ф.М. Достоевский обращался к его произведению «Выбранные места из переписки с друзьями», размышляя над религиозно-философской проблематикой этой книги.

Ключевые слова: Гоголь, Достоевский, «Выбранные места из переписки с друзьями», журнал «Время», «Зимние заметки о летних впечатлениях», «Униженные и оскорбленные», народ, Россия, Запад, писатель, вера.

P.L. Chuykov

THE PROBLEM OF «RUSSIA AND THE WEST» IN HISTORIOSOPHICAL JOURNALISM OF N.V. GOGOL AND F.M. DOSTOYEVSKY, THE MAGAZINE «TIME» EDITOR

The article says about the impact of attitude on N.V. Gogol and F.M. Dostoyevsky's poetics, which allows to reveal new sides of creative dialogue of these writers and to fill some research lacunas of the «N.V. Gogol - F.M. Dostoyevsky» problem. The drawn conclusions allow to make a hypothesis of influence of late works by N.V. Gogol («Selected Passages from Correspondence with Friends», 1847), his total religious and moral searches on F.M. Dostoyevsky's poetics during exile and after it («The insulted and the injured», «Bad joke», «Winter notes on summer experiences»). It is suggested that in a jail, F.M. Dostoyevsky thus drew the parallels with N.V. Gogol's works, reflecting over their ideas and thought. They helped F.M. Dostoyevsky in search of new ideals and the purposes during the spiritual crisis. The paper traces the F.M. Dostoyevsky development of N.V. Gogol's thought on the pages of the magazine «Time», F.M. Dostoyevsky turned to the book «Selected Passages from Correspondence with Friends» by N.V. Gogol, reflecting on the religious and philosophical issues of this book.

Key words: Gogol, Dostoyevsky, «Selected Passages from Correspondence with Friends», the magazine «Time», «Winter notes on summer experiences», «The insulted and the injured», people, Russia, West, writer, faith.

А.Б. Алексеев

ОСОБЕННОСТИ ОПОЗИЦИОННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО
ДИСКУРСА ФРГ

В статье рассматривается оппозиционный политический дискурс ФРГ, репрезентированный в первую очередь двумя идеологическими движениями – ультраправой партией «Альтернатива для Германии» (АФД) и левыми. Выступая с критикой правительства А. Меркель, представители обоих политических спектров – как правого, так и левого – используют манипуляцию, что не является удивительным: любой политический дискурс пронизан манипулятивной тональностью. Нами выявлены такие разновидности манипуляции, как редукция возможностей, недоговоренность, выдвигание громких обвинений и провокация. Особенно эффективен прием недоговоренности, таким способом политик скрывает часть актуального смысла от адресата и как бы включает его в «продуктивный» политический диалог. Парадоксально, но человек сам может прийти к нужному для политика мнению и убеждению, важно только подвести его к этому. Типично оппозиционной стратегией, часто применяемой АФД, является маргинализация. Ее суть – предстать в образе не-политиков, сказать избирателям: «мы такие же, как вы», «мы борцы за простой народ», «мы ничего не имеем общего с коррумпированными элитами и истеблишментом». Важно помнить, что делается это не всегда искренне, то есть, говоря иначе, стратегия маргинализации по модели «мы не-политики» тоже, как правило, является своеобразной манипуляцией. Она возможна в результате того, что люди разочаровываются в политике и более не доверяют их однажды разочаровавшему правительству. Само слово «политик» наделяется негативной коннотацией. И вот на политическом горизонте появляются «выходцы из народа», предлагающие спасение. С другой стороны, маргинализация и даже манипуляция действительно могут быть направлены на разрушение социальных практик, на внесение определенных перемен в общество. В этом смысле они не должны пониматься заведомо отрицательно.

Ключевые слова: ФРГ, политический дискурс, оппозиция, манипуляция, маргинализация.

A.B. Alexeyev

FEATURES OF THE GERMAN OPPOSITIONAL POLITICAL DISCOURSE

The article dwells on the German oppositional political discourse, represented first and foremost by two ideological movements – by the right-wing party AFD and the left. Criticizing the government of A. Merkel both political forces make use of manipulation. This is not surprising since any political discourse is permeated by the manipulative tonality. As the result of the analysis, the cases of such varieties of manipulation as the reduction of alternatives, ambiguity, provocation, pressing of high-sounding charges were discovered. Ambiguity is specifically effective. By means of it the politician hides from the addressee part of the meaning and creates an illusion that the person is included in a ‘productive’ dialogue. Paradoxically, the addressee can come to the opinion necessary for the politician by himself – it is just important to help him a little bit. The typical oppositional strategy that is often used by the AFD is marginalization. The crux of it lies in the creation of an apolitical image of oneself. The marginalized politician claiming that there are no links between the corrupt elites and the opposition tends to say to the voters that he/she is no different from them, that he/she is flesh and blood of the people. It is important to remember that such statements are often made insincerely. In other words, the strategy of marginalization by the model ‘we are not politicians’, as a rule, is also a form of manipulation. It is made possible by the fact that people are getting disappointed by politics and do not trust the government which has once let them down. The very word ‘politician’ is vested in negative connotation. And hence the ‘representatives of people’ offering redemption appear on the political horizon. On the other hand, marginalization and even manipulation can really be the tools of demolition of the social practices, the tools for the introduction of certain changes in the social life. In this sense, they should not be understood negatively in advance.

Key words: the Federal Republic of Germany, political discourse, opposition, manipulation, marginalization.

С.А. Скуридина, И.В. Сорокин

ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ РЕГИОНАЛЬНОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ

В статье рассматриваются особенности развития региональных СМИ и телевидения, проблемы в деятельности местных телеканалов. Исследование региональных СМИ и тенденций их развития требуют под-

робного рассмотрения работы редакций и профессионалов, проблем, с которыми сталкивается региональная журналистика. В данной статье содержится описание темы, ведущей к пониманию форм взаимоотношений телекомпаний с учредителями и выявлению способов повышения качества работы системы региональных СМИ. В статье также рассматривается подход к изучению взаимодействия профессиональных журналистов регионального телеканала с непосредственными потребителями информации. Речь пойдет о причинах, тормозящих развитие регионального вещания, о его значении. Данный вопрос является актуальным сегодня, ведь телевидение – активный участник всех явлений регионального масштаба, говорящий о том, что не попадает в новости федеральных каналов. Но по мере роста популярности и спроса на программы растут и требования аудитории. Важной является задача исследовать вопрос удовлетворения различных запросов местного населения, а также дать полное описание вещательной сетки, типологии передач, осмыслить все возможные пути повышения эффективности регионального телеканала. В материале содержатся рассуждения на тему зависимости регионального журналиста от местной власти, деформации образа профессионализма и под влиянием социального и культурного факторов. Это рождает еще одну тенденцию: установление коммерциализации как главной направленности развития современного регионального телевидения, не обладающего иными способами поддержания своего существования. Привлечение рекламодателей – одна из основных составляющих сегодняшней действительности для местных телеканалов.

Ключевые слова: журналистика, региональное телевидение.

S.A. Skuridina, I.V. Sorokin

THE MAIN TRENDS AND FEATURES OF DEVELOPMENT OF REGIONAL TELEVISION

The article deals with the peculiarities of the development of regional media and television broadcasting, problems in the activities of local TV channels. The study of regional media and trends in their development require detailed consideration of the work of editors and professionals, the problems faced by regional journalism. This article describes the topic leading to the understanding of the forms of relations between TV companies and founders and to the identification of ways to improve the quality of the regional media system. The article also considers the approach to the study of interaction of professional journalists of the regional TV channel with direct consumers of information. We will discuss the reasons hindering the development of regional broadcasting and its importance. This issue is relevant today, because television is an active participant in all regional events, saying that it does not fall into the news of Federal channels. But as the popularity and demand for programs grows, so do the demands of the audience. An important task is to investigate the issue of meeting the various demands of the local population, as well as to give a full description of the broadcasting network, the typology of programs, to reflect on all possible ways to improve the efficiency of the regional TV channel. The article contains considerations on the dependence of the regional journalist on local authorities, deformation of the image of professionalism and under the influence of social and cultural factors. This creates another trend: the establishment of commercialization as the main focus of the development of modern regional television, which does not have other ways to maintain its existence. Attracting advertisers is one of the main components of today's reality for local TV channels.

Key words: journalism, regional broadcasting.

ЯЗЫК СМИ LANGUAGE OF MASS MEDIA

Калеел Ахмед К. Калеел

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТРАНСФОРМИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

В статье анализируются когнитивные и прагматические основы трансформаций фразеологизмов в заголовках современных газет. Известно, что почти каждое описание тех или иных событий есть не что иное, как вариант их интерпретации определённым субъектом. Авторы газетных материалов не только воспринимают окружающий мир с точки зрения своего мировоззрения, подобно другим членам общества, но и, будучи интерпретаторами, реализуют при создании газетного текста свои определённые задачи, идеи, дают свои оценки тому, о чём они непосредственно пишут. С этой целью журналисты подбирают те или иные средства языка, которые помогают им наиболее продуктивно реализовать своё отношение к тому, о чём говорится в статье. Чтобы текст стал понятным рядовому читателю, нужно, чтобы тот был способен воспринять все слова и предложения, которые употребляет автор, а также имел фоновые культурные знания, идентичные фоновым знаниям журналиста. В противном случае известный эффект когнитивного диссонанса вызовет либо когнитивное отталкивание читателем неправильных, с его точки зрения, текстов, поскольку они разрушают его собственную картину мира, либо когнитивное недовольство, так как, к примеру, понимание значения фразеологизма, подвергнувшегося трансформации, отнюдь не является для него простым ментальным действием. Заголовок современной газеты содержит как главную идею публикации, так и отношение к ней журналиста – создателя данного заголовка. При этом особенно важно подчеркнуть, что, поскольку заголовок находится в пресуппозиции к тексту, он отражает не только главную мысль статьи, но и саму позицию автора. В современных печатных СМИ это всё чаще достигается путём трансформации устойчивого выражения, которое как раз и находится в заголовке.

Ключевые слова: фразеологизм, устойчивое выражение, когнитивно-прагматический аспект, трансформация, газетный заголовок.

Kaleel Akhmed Khamis Kaleel

COGNITIVE AND PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSFORMED PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN NEWSPAPER HEADINGS

The article analyzes the cognitive and pragmatic basis for the transformation of phraseological units in the headlines of modern newspapers. It is well known that almost every description of a particular event is no other than a variant of their interpretation by a certain person. The authors of newspaper materials not only perceive the surrounding world from the point of view of their worldview, like other members of society, but, being interpreters and creating a newspaper text, they realize their specific tasks, ideas, give their assessments to what they write directly. For this aim journalists select certain language tools that help them to realize their attitude towards what is said in the article most productively. To make the text understandable to the average reader, it is necessary that he be able to perceive all the words and sentences that the author uses, and also have background cultural knowledge that is identical to the background knowledge of the journalist. Otherwise, the known effect of cognitive dissonance will cause either the readers' cognitive repulsion from the wrong texts from their point of view, as these texts destroy their own picture of the world, or also cognitive dissatisfaction, because, for example, understanding the meaning of the phraseology that has been transformed is not just a simple mental action. The headline of the modern newspaper contains both the main idea of the publication and the attitude of the journalist who created this title. It is especially important to emphasize that, since the title is in the presupposition to the text, it reflects not only the main idea of the article, but also the very position of the author. In modern print media, this is increasingly achieved by transforming of a stable expression, which is just in the title.

Key words: idiom, phraseological unit, cognitive and pragmatic aspects, transformation, newspaper headline.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
И ЖУРНАЛИСТИКИ**

№ 3(30) 2018

Издается с 2006 г.
Выходит 4 раза в год.

Подписано в печать 29.10.2018. Формат 60x84 1/8. Бумага писчая.
Уч.-изд. л. 11,3. Усл. печ. л. 14,8. Тираж 500 экз. Заказ № _____
Выход в свет 09.11.2018. Цена свободная.

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»
394026 Воронеж, Московский проспект, 14

Отдел оперативной полиграфии ВГТУ
394006 Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84